

## **Prikazi, ocjene, osvrti**

Slobin, Dan Isaac, ed. (1997). *The Crosslinguistic Study of Language Acquisition. Volume 5: Expanding the Contexts*. Mahwah, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates, xv + 339 pp.

The last volume in the series of books on cross-linguistic issues in language acquisition edited by D. Slobin is paradigmatic of the current trends in the research into language acquisition. Like the second volume in the series, it is rather theoretically minded, but it is trying to tie loose ends of the project by turning to some up-to-now largely neglected contexts. Their exploration is quite likely to result in large amounts of what we now assume to know about how the world's languages are acquired appearing in a new light, and occasionally even in need of a radical revision. Although part of a set of volumes, it does not presuppose the familiarity of the reader with the previous volumes, it can be accessed on its own, but the links with the first four volumes are established by the excellent preface and the introductory paper by Slobin, as well as through frequent interim summaries and ample cross-referencing. The latter also results in a high degree of internal cohesion.

The five studies in the volume bring to focus issues such as the interaction of morphosyntax and phonology and prosody, the role of the sociocultural setting, the changing nature of the language system, i. e. diachronic factors, and a systematic appreciation of the differences between individual child learners as well as of intratypological differences.

The volume opens and closes with chapters by Slobin. His introductory essay ("The universals, the typological, and the particular in acquisition", pp. 1-39), succeeds in giving a well-informed and eminently comprehensible view of the major issues in the field in addition to raising some methodological issues related to typological approach. A careful reading of this chapter also facilitates the reception of the other four chapters. Slobin's starting point is that the processes by which languages are acquired and used fall into typological patterns, just like languages themselves. Typological classifications are based on systematically observable constraints on linguistic diversity, and are thus in the middle between particular traits of specific individual languages and linguistic universals. The goal of the crosslinguistic study of child language is therefore to explore diversity in language acquisition and empirically determine limitations on it. Slobin goes on to suggest that attention to two complementary typological approaches could result in a number of valuable insights into child language acquisition. Intratypological studies are concerned with variation within a group of languages considered to exhibit a number of shared features and thus belonging to the same type. Examples of this approach that Slobin

reviews (comparisons of the acquisition of case inflection in Russian and Polish, as well as of spatial prepositions in some Germanic languages) reveal different strategies children use in acquisition. Cross-typological approach, which starts from individual languages and attempts to extract implicational universals, is exemplified by Slobin's own research into the organization of narrative by English and Spanish children. Specifically, he is interested in the way that movement along a path is coded in the verbals. According to a previous study by Talmy, satellite-framed languages like English, German, or Croatian use verb satellites (particles, adverbs, prefixes, etc.) to express this core meaning of movement along a path, whereas verb-framed languages like Spanish, French, Italian, Hebrew or Turkish, incorporate this meaning into the verb itself, i. e. they have a larger number of more specific verbs denoting movement. Such basic cross-typological differences in the typology of discourse predispose the child towards paying more attention to certain types of syntactic constructions and lexical patterns, which has long-ranging consequences, not only for the order of acquisition, but also for the set of working inferences by the child about the linguistic system to be acquired in general.

In Chapter 2 ("Language-specific input and early semantic development: Evidence from children learning Korean", pp. 41–133) Soonja Choi investigates the relationship between language and cognition. It is somewhat surprising to note that Choi does not pause to consider whether the terms semantic and cognitive development should really be used interchangeably, as virtual synonyms, as she does, but the wealth of data and insightful analyses can easily carry away even the most skeptical reader. She begins by briefly juxtaposing three views on the relation between linguistic and cognitive development. The view that dominated the last two decades of the 20th century, based on Piaget's work, holds that conceptual development precedes and is then mapped onto semantic development. Whorf claimed that language-specific semantic organization determines the way we see and categorize the world. On this view, conceptual (non-linguistic) development plays only an insignificant role. Both of these views consider the relation between language and cognition to be largely unidirectional. However, recent experimental work has shown that semantic and conceptual development enhance each other bidirectionally in successive steps. Choi, subscribing to this third view, hypothesizes that children attend to language-specific syntactic and semantic features from early on, virtually from the beginning of language development, and that this significantly influences how they cognitively develop. Her empirical study focusses on morphological and semantic development of the verb phrase in Korean, and compares it with English, as reported in literature. The grammatical features of verbs include combinations with particles, prepositions, suffixes, and locative markers. English-biased research has reported the primacy of nouns over verbs in the language development. Lexical spurts have been observed during which children acquire a large number of words, and it appears that these are in the beginning chiefly naming explosions. In the first 100 words predicates are few, most of them not verbs but predicatively used particles. In the second stage (between 100 and 400 words) verbs start appearing more quickly but

their number still lags behind that of nouns. This phenomenon has been explained as a universal cognitive/perceptual constraint because concrete nouns emerge as natural categories. There is concomitantly no great need to rely on language-specific input in their acquisition. Verbs, however, are different from language to language concerning the selection of the features that are included in their meanings. It is expected that therefore children need more language-input and time during acquisition. Choi's data on the acquisition of Korean verbs show two patterns diverging sharply from English data. Firstly, some Korean children exhibited both noun and verb spurts, in many cases verb spurts preceding the first noun spurt, even at one-word stage before the 50 word mark. Secondly, the proportion of verbs was as significant as that of nouns in these children's lexicons. Choi also found that Korean children used verb morphology correctly and productively very early (at the age of 1.3–1.8), while their nouns occurred without much morphology. Significant differences have been observed regarding the ways that motion events are expressed in Korean and in English. English children make use of a single set of particles for both spontaneous and caused motion, while Korean children very early learn to use verbs proper and distinguish between these two types of motion, just like the adult lexicon. When talking about spatial events, English children pay attention to surface contact versus containment, while Korean children attend to finer distinctions such as tightness versus looseness of fit, etc. Choi interprets these findings as indicating that language-specific input influences the semantic development (as well as syntactic), interacting bidirectionally with cognitive development, although one notes that they can be even used to question the existence of any semantic universals and thus open the gate for some version of linguistic determinism.

Ann Peters' chapter ("Language typology, prosody, and the acquisition of grammatical morphemes", pp. 135–197) builds on numerous earlier reports within Slobin's project to produce a synthetic account of how children make use of prosodic features of the language to be acquired in order to facilitate perception and segmentation of its morphological units. Her starting assumption is that features of adult language prosody interact with the 'attentional preferences of the individual child' to determine the size and shape of first grammatical blocks extracted from the continuous stream of adult speech. English children are claimed to fall into one of the two general types. There are, first, so-called 'syllable children', who attend to syllables and segments, and, secondly, there are 'tune children', who pay attention to the prosodic tune of the input. The former children appear to concentrate only on the most salient segments, and largely disregard grammatical morphemes which tend to be unstressed, while the latter children come close to reproducing whole words or strings of words because they very early develop schwa-like filler syllables that are rhythmical approximations of target morphemes. Different types of children have been reported for various languages, so that while German, Danish and Norwegian children appear to belong to both types, Italian and Portuguese children are rather tune-centred. Peters sets out to investigate how individual preferences 'interact with both the phonological and morphological featu-

res of different languages to produce different profiles for the acquisition of morphemes' (p. 137f), but her quest either results in fairly predictable answers (e. g. that grammatical morphemes that are salient, frequent, easy to segment, exhibit clear function and regular allomorphy are easier to acquire than those that are unstressed or infixed, or straddle word boundaries, and exhibit a host of functions and/or a complex pattern of allomorphy), or in a series of questions or claims that are meant to stimulate further research but sometimes sound apodictic. A question or two, a couple of unsubstantiated claims may be tolerated at the end of a study, but a long inventory of these does not look right. It leaves an abrupt impression, even a hint of retreat. It appears that it is right here in the middle of the book that the editor's attention visibly flags. After all, it is here that we record most technical omissions. Thus, paradigm examples of agglutinative languages like Hungarian, Turkish or Finnish slip on page 140 into the company of polysynthetic languages such as Westgreenlandic Eskimo or Mohawk. On page 145 syllable-timed languages like French and Japanese are discussed, but the unlabelled examples that follow actually come from French and Hungarian. Most amusingly, when discussing preferences for different feet, Peters points out that it 'is still an open question whether speakers of any languages (.) come to prefer *lambs*' (my highlighting). After all lambs are so cuddly!

The contribution by Elena Lieven ("Variation in a crosslinguistic context", pp. 199–263) is similar to the previous chapter in not being primarily data-driven. It is rather a review of crosslinguistic literature in an attempt to highlight the role of intralinguistic variation. She starts by echoing Peters and taking up the same phenomenon of tune vs segment children, and goes on to consider the expressive/referential dimension in the early acquisition of the vocabulary and the concomittant stylistic differences. The central issue for Lieven is how to predict what later behaviour, i. e. acquisition routes, can be expected to emerge from different starting points. The unfortunate fact is, according to Lieven, that data on individual learners, especially of children learning languages other than English, are too meagre at present. She lists a number of factors that may be responsible for variation, such as neuropsychological influences, cognitive factors, differences in the temperament, as well as the impact of the environment. In the concluding part of her paper, she again parallels Peters by assembling a list of guidelines for researchers which consists mainly of sets of related questions.

The excellent final chapter by Slobin ("The origins of grammaticizable notions: Beyond the individual mind", pp. 265–323) examines various positions that have been stated in the relevant literature concerning the rise of grammaticizable notions, an enterprise that testifies to much of intellectual meandering in his own career as a psycholinguist. At the outset he was reluctant to assume prespecified concepts, but rather saw the child as learning through feedback. He then switched to the nativist position in the course of the 1980s. The key idea of nativism is that the origins of linguistic structure should be attributed to the mind of the child. Such a position presupposes a fairly neat division between the grammatical, and the lexical subsystems, the former be-

ing largely pre-wired in the mind of the child in one way or the other. Grammaticizable notions are therefore considered by nativists to be innate, universal, and based on a relatively closed set of notions. Slobin now argues explicitly against this view by first pointing out that accessibility hierarchies, posited to account for the fact that not all grammaticizable features are relevant to all languages, are in fact untenable if it is assumed that they are built into a grammar module as such. If there is any such hierarchy it must be based on non-linguistic variables, such as cognitive and processing factors. Secondly, Slobin shows on a number of examples (e. g. a comparison of structures used to express modality in English and Spanish, a comparison of Mandarin and English classifiers, as well as a comparison of motion verbs in Mayan, English and Korean) that the closed vs open set dichotomy in terms of which the grammatical and lexical items are traditionally described is a fiction rather than a linguistic fact. He concludes that there is a lexical continuum extending from mostly open, fully lexical content words, to mostly closed sets of fully specialized grammatical items, with an extreme degree of cross-linguistic diversity, and that it is impossible that the acquisition begins with any or all of these grammaticizable notions prespecified. The child can only be assumed to come to the job of acquiring a language equipped with some attentional predispositions and the ability to construct the organization of form and meaning in the ways that have become conventionalized in the linguistic community in question. The process of grammaticalization begins 'in the process of communication' and is 'shaped by the online demands on the speaker to be maximally clear within pragmatic constraints and maximally efficient within economy constraints, and by online capacities of the listener to segment, analyze, and interpret the message' (p. 303).

The high standard of technical execution is reflected in very few misprints. The book ends with an author index and an index of subjects discussed throughout the book.

It has become clear from the discussion of individual chapters that it is a considerable merit of this volume that, even where its contributors do not offer definitive answers, the presentation of the problems involved is such as to arouse the reader's interest and stimulate further discussion. In addition, this thought-provoking and substantial book will, I think, not only provide useful and illuminating reading for researchers and students in the fields of psycholinguistics and developmental psychology, but also go beyond these purely specialist interests.

*Mario Brdar*

Gawlitzek–Maiwald, Ira (1997). Der monolinguale und bilinguale Erwerb von Infinitivkonstruktionen. Ein Vergleich von Deutsch und Englisch. (LA. Linguistische Arbeiten 370). Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 324 p.

Vorliegende Monographie, deren Entstehung der langjährigen Mitarbeit der Verfasserin in den von Rosemarie Tracy geleiteten Forschungsprojekten zu verdanken ist, versteht sich als Beitrag zum besseren Verständnis der Erwerbsaufgabe und der Erwerbsverläufe im Bereich von deutschen und englischen Infinitivkonstruktionen. Das Besondere an diesem Buch ist, dass sich die Datenerhebung nicht auf die Erwerbssituation monolingualer deutschsprachiger Kinder beschränkt, sondern auch die Perspektive bilingualer in Deutschland mit dem Sprachenpaar Deutsch–Englisch aufwachsender Kinder gleichrangig mit berücksichtigt. Ira Gawlitzek–Maiwald hat sich die Aufgabe gestellt, durch den Vergleich der Ontogenese verschiedener Infinitivkonstruktionen bei deutschsprachigen und deutsch–englisch bilingualen Kindern die sprachspezifischen Unterschiede in deren Erwerbsverläufen detailliert herauszuarbeiten und im Rahmen des als gemeinsame theoretische Grundlage angesetzten Prinzipien- und Parametermodells der generativen Grammatik explanative Hypothesen für die unterschiedliche Erwerbsfolge im Deutschen und Englischen vorzuschlagen und zu evaluieren. Die Verfasserin nimmt sich vor, »den Erwerb von Infinitivkonstruktionen nicht losgelöst von der Entwicklung des restlichen Sprachsystems der Kinder zu betrachten« (S. 2), sondern vor dem Hintergrund des jeweiligen Gesamterwerbsverlaufes. Die vergleichende Perspektive soll außerdem dazu dienen, den Status der einzelnen Infinitivkonstruktionen innerhalb der jeweiligen Erwerbsverläufe zu bestimmen und die im Laufe der Sprachentwicklung Systemveränderung auslösenden Faktoren zu ermitteln. Über die obigen wahrlich anspruchsvollen übergreifenden Zielsetzungen hinausgehend soll außerdem als Nebenertrag der Arbeit der sich besonders im Vergleich mit der Erforschung des Englischen manifestierende Rückstand der deutschen Spracherwerbsforschung im Bereich der Infinitivkonstruktionen aufgehoben werden, zumal ja in Gawlitzek–Maiwalds Monographie die erste Longitudinaluntersuchung zum Erwerb deutscher Infinitivkonstruktionen geleistet wird. Ein weiteres Ziel der Arbeit besteht darin, »einen Beitrag zum Dialog zwischen der theoretischen Linguistik und der Spracherwerbsforschung zu leisten.« (Vgl. dazu S. 3.)

Das Buch gliedert sich in neun Kapitel, die ihrem umfangsmäßigen und inhaltlichen Gewicht nach folgende Verteilung zeigen: die sieben Hauptkapitel sind von »Einleitung« und Schlusskapitel umrahmt, wobei das erste Kapitel in die Thematik einführt, die Ziele der Arbeit nennt, den Untersuchungsgegenstand abgrenzt und den Aufbau des Buches erläutert, wogegen das letzte Kapitel auf knapp zweieinhalb Seiten die Ergebnisse der Untersuchung zusammenfasst und offen gebliebene Fragen als Anregungen für die Forschung formuliert. In den beiden ersten Hauptkapiteln werden die erwach-

senensprachlichen Infinitivkonstruktionen des Deutschen und Englischen aus theoretischer und deskriptiver Perspektive beschrieben und miteinander verglichen, wobei auch die Besonderheiten der unter Erwachsenen gesprochenen Sprache mit berücksichtigt werden, wogegen aber die Inputsprache der Kinder leider ausgeblendet bleibt. Kapitel 4 leistet die Erarbeitung des Forschungsstandes zum monolingualen Syntaxerwerb des Deutschen und Englischen sowie zum bilingualen Spracherwerb im allgemeinen und zum doppelten Erstspracherwerb Deutsch–Englisch. Im anschließenden Methodenkapitel, das zu den empirischen Teilen des Buches überleiten soll, werden die erwerbstheoretischen Annahmen der Untersuchung dargelegt, »method(olog)ische« (S. 119) Grundfragen von Langzeitstudien erörtert und die näheren Umstände der Datenerhebung zusammen mit den Daten und der Struktur ihrer Präsentation beschrieben. Die drei monolingualen und die drei bilingualen Fallstudien nehmen Kapitel 6 bzw. 7 ein, welche ungefähr die Hälfte des Gesamtumfanges der Monographie ausmachen. Das letzte Hauptkapitel präsentiert als Destillat der empirischen Teile der Arbeit eine umfassende Darstellung des Erwerbs von Infinitivkonstruktionen. Es werden dabei folgende Aspekte in jeweils eigenständigen Teilkapiteln behandelt: Systemzustand am Ende der Datenerhebung, Unterschiede in den Erwerbsverläufen im Deutschen und Englischen, Erwerbsfolge von unterschiedlichen Infinitivkonstruktionen sowie Vergleich der Vorläuferstrukturen im Deutschen und Englischen.

Die empirische Grundlage des Buches bildet die Auswertung einer umfangreichen Longitudinaluntersuchung spontansprachlicher Äußerungen von drei monolingualen und drei bilingualen Kindern. Die Datenerhebung erfolgte im Rahmen eines an der Universität Tübingen durchgeführten groß angelegten Forschungsprojekts zum Erwerb komplexer Syntax, und zwar ein- bis zweimal monatlich in Form von Ton- oder Videoaufzeichnungen. Die im vorliegenden Buch berücksichtigten Daten wurden bei vier Kindern über eine Periode von 20 bis 22 Monaten erhoben, bei zwei weiteren Kindern umfasst dagegen der Beobachtungszeitraum 15 bzw. 26 Monate. Die Vergleichbarkeit der Daten wird außerdem durch den Umstand erschwert, dass das Alter der Kinder bei Beginn und Abschluss der Aufzeichnungen eine ziemlich breite Streuung zeigt, und zwar zwischen 2;01,08 und 3;06.28 bzw. zwischen 3;09.10 und 5;05.00 Jahren. Die Art der Präsentation der Daten ist leider nicht transparent genug. Die Zahl der in die kodierte Datenbank der vorliegenden Studie aufgenommenen genau analysierten und quantifizierten Äußerungen der sechs Kinder beläuft sich nämlich auf insgesamt 25.550 (21.600 deutsch, 3.950 englisch) — ein Verb ist zudem nur in 14.386 Äußerungen (12.306 deutsch, 2.080 englisch) enthalten –, in der Übersichtstabelle auf S. 127 wird dagegen die Gesamtsumme der analysierten Äußerungen auf 59.488 veranschlagt. Aus den auf S. 126 stehenden Erläuterungen zur Art der Datenerhebung geht folgendes hervor: Da die Kodierung der erhobenen Daten sehr zeitaufwendig war, wurden nicht alle protokollierten Äußerungen in die kodierte Datenbank aufgenommen, sondern nur diejenigen, die der Verfasserin nach ersten Grobanalysen im Hinblick auf bestimmte Entwicklungsschritte bzw. Systemzustände besonders aussagefähig erschienen sind. Die auf S. 301 angeführten Daten, wonach die Untersuchung »auf der Analyse von etwa 60.000 spontansprachlichen Äußerungen« beruht, können also nur in dem Sinne interpretiert werden, dass

damit die Summe der Äußerungen gemeint ist, die in dem oben erwähnten übergreifenden Projekt in Bezug auf die sechs Kinder insgesamt erhoben wurden.

In der vergleichenden Übersichtsdarstellung des Erwerbsverlaufs von Infinitivkonstruktionen im Deutschen und Englischen postuliert Gawlitzek–Maiwald im Rahmen des Prinzipien- und Parametermodells eine ihrer Ansicht nach für beide untersuchten Sprachen gleichermaßen gültige Erwerbsreihenfolge, wonach sowohl im Deutschen als auch im Englischen von Kindern im Spracherwerbsprozess die Entwicklungssequenz  $VP < IP < CP$  durchlaufen werden soll. Die wichtigste Auffälligkeit wird darin gesehen, dass im Englischen die Projektionsebene der IP später erreicht werde als im Deutschen. Hier sei die entsprechende Formulierung im Wortlaut zitiert: »Im Englischen können Kinder sehr viel länger mit dem ersten Meilenstein, der VP, auskommen als im Deutschen.« (Vgl. dazu S. 284.) Unterschiede zwischen Deutsch und Englisch versucht die Verfasserin durch die Annahme von jeweils unterschiedlichen erwerbsverlaufsinternen Funktionen der Infinitivkonstruktionen zu motivieren: Die deutschen Infinitivkonstruktionen seien demnach nach dem Erwerb der IP und auch der CP/IP in allen ihren individuellen Strukturmerkmalen lediglich dem bestehenden System anzupassen, sie seien aber kein Indiz für einen weiteren Meilenstein. Im Englischen wird dagegen den *to*-Infinitiven eine so genannte Schrittmacherfunktion zugeschrieben, wonach diese über den ersten Meilenstein hinaus den Weg in funktionale Projektionen vorbereiten sollen. Es wird also angenommen, dass im Englischen die erste funktionale Projektion oberhalb der VP durch die *to*-Infinitive eröffnet werde. Die in der bisherigen Forschung für das Englische vorgeschlagene Erwerbsreihenfolge wird also von Gawlitzek–Maiwald mit einer Ad-hoc-Modifikation reinterpretiert: »*to*-Infinitive sind nicht die ersten Komplementstrukturen, die nach einfachen Sätzen erworben werden; sie ebnen vielmehr erst den Weg, um den englischen Hauptsatz mit seinen funktionalen Ausprägungen zu erwerben.« (Vgl. dazu S. 302.) Man kann sich angesichts dieses Erklärungsversuches nicht des Eindrucks erwehren, dass die Argumentation zirkulär ist, und dass sie im Grunde genommen keinen anderen Zweck verfolgt, als hinter theorieinternen Umetikettierungen unbequeme Fakten verschwinden zu lassen. Es kann in diesem Zusammenhang auch nicht verschwiegen werden, dass die Rolle der Sprachmischung in der vergleichenden Darstellung des Infinitiverwerbs im Deutschen und Englischen unklar bleibt.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass Ira Gawlitzek–Maiwald in ihrer Monographie zahlreiche interessante Aspekte der ontogenetischen Entwicklung deutscher und englischer Infinitivkonstruktionen unter monolingualen und bilingualen Spracherwerbsbedingungen herausgearbeitet hat. Es versteht sich von selbst, dass bei weitem nicht jedes Detail des komplexen und weit verzweigten Themas in einem — wenn auch umfangreichen — Buch abgehandelt werden kann. Da aber die Einleitung zu viel verspricht, werden nicht alle dadurch geweckten Erwartungen erfüllt. Die übergreifenden Zielsetzungen werden durch die Arbeit immerhin beinahe vollständig erfüllt. Das größte Verdienst der Verfasserin besteht darin, aufgrund von Langzeituntersuchungen ein umfangreiches Datenkorpus zum bearbeiteten Gegenstandsbereich zusammengestellt und damit eine Deskriptionslücke in der deutschen Spracher-

werbsforschung und in der deutsch–englischen Zweisprachigkeitsforschung geschlossen zu haben. Besonders hervorzuheben ist, dass der Beginn des Erwerbs von Infinitivkonstruktionen in beiden untersuchten Sprachen ausführlich dokumentiert ist. Zu begrüßen ist außerdem, dass die im Buch thematisierten syntaktischen Strukturen nicht isoliert betrachtet werden, sondern in übergreifende Systemzusammenhänge eingeordnet. Erst durch diese komplexe Sicht der Dinge wird ermöglicht, dass in den Gesamterwerbsverläufen Vorläuferstrukturen für Infinitivkonstruktionen identifiziert werden können. Es ist aber der Autorin nicht gelungen, die sprachspezifischen Unterschiede in den Erwerbsverläufen — wie ursprünglich angestrebt — innerhalb eines umfassenden Modells kohärent und widerspruchsfrei zu erklären. Nicht eingelöst werden konnte außerdem ein weiteres Versprechen aus der Einleitung, wonach das Buch auch in die sprachtheoretische Diskussion im Umfeld von erwachsenensprachlichen Infinitivkonstruktionen maßgeblich eingreifen und den Gedankenaustausch zwischen theoretischer Linguistik und Spracherwerbsforschung anregen werde. Die unerfüllt gebliebenen Versprechen hängen nur teilweise damit zusammen, dass die Tragweite bestimmter Probleme unterschätzt wurde. Die tieferen Gründe sind unseres Erachtens in der theoretischen Umbruchssituation der generativen Grammatik zu suchen, in der gerade um die Entstehungszeit des Buches herum die Rektions- und Bindungstheorie noch nicht ganz überwunden, das Minimalistische Programm aber noch nicht ganz etabliert war. Es hat sich dabei eine Art theoretisches Vakuum ergeben, das sich in den sprachtheoretischen Grundlagen der Monographie widerspiegelt. In diesem Sinne sind die Schwachstellen des Buches größtenteils mit den Grenzen der gegenwärtig bereits überholten Rektions- und Bindungstheorie gleichzusetzen. Es ist aber auch nicht zu übersehen, dass durch die Wahl eines formalen syntaxlastigen theoretischen Ansatzes an und für sich bestimmte Grenzen vorgegeben sind, die vor allem das Verhältnis von Sprache und Kognition sowie Syntax und Diskurspragmatik betreffen.

Das Buch kann alles in allem den berechtigten Anspruch erheben, sowohl von Spracherwerbsforschern als auch von Linguisten beachtet zu werden, die auf dem Gebiet der deutschen und/oder englischen Infinitivkonstruktionen arbeiten. Die Ergebnisse der Arbeit sind auch für diejenigen Spezialisten von Interesse, die sich mit allgemeinen Mechanismen des bilingualen Erstspracherwerbs auseinandersetzen, werden hier doch auch Probleme der Sprachmischung systematisch und auf breiter empirischer Basis behandelt. Die Beobachtung, wonach Äußerungen mit strukturellen Mischungen jeweils für Umstrukturierungsphasen in den grammatischen Systemen der bilingualen Kinder besonders kennzeichnend sind, verdient es auf jeden Fall, von der Zweisprachigkeitsforschung als Hypothese aufgenommen und weiter verfolgt zu werden. Da aber der Zusammenhang zwischen Sprachmischung und sprachspezifischer Erwerbsreihenfolge nicht transparent wird, sind weitere empirische Untersuchungen dringend notwendig.

*Rita Brdar–Szabó  
Mario Brdar*

Jäkel, Olaf (1997). *Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen. Eine kognitiv-linguistische Untersuchung anhand der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 30)*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 346 p.

Olaf Jäkels Monographie, die aus seiner Hamburger Dissertation hervorgegangen ist, verfolgt das Ziel, »einen Beitrag zur kognitiv-semantischen Metaphernforschung« (vgl. S. 14) zu leisten. Wie ist das nun im einzelnen zu verstehen? Ausgangspunkt der theoretischen Reflexion ist dabei die von Lakoff und Johnson ausgearbeitete kognitive Metaphertheorie, die hier — wie der »Einleitung« zu entnehmen ist — von ihrem Grundansatz her gutgeheißen und als anwendungsfähig bewertet wird, in Einzelaspekten jedoch nach Jäkels Überzeugung verbessert, d. h. »in einigen Punkten präzisiert, in anderen Aspekten kritisch revidiert oder konstruktiv ergänzt« (vgl. S. 14) werden sollte. Genau diese Aufgaben nimmt sich der Verfasser des hier zu besprechenden Buches vor. Um seinem Anliegen gerecht zu werden, unternimmt er den Versuch, die durch Lakoff und Johnson geprägte Variante der kognitiven Metaphertheorie in ihren Grundzügen darzustellen, thesenartig zusammenzufassen und gegenüber anderen einflussreichen Metaphertheorien konturscharf abzugrenzen. In einem weiteren Schritt lässt dann Jäkel einige wichtige Vorläufer der kognitiv-semantischen Metaphertheorie Revue passieren, wobei er durchaus nicht nur der historischen Gerechtigkeit Tribut zahlen will, sondern auch das Ziel im Blick hat, Integrationsfähiges in die Forschung weiterführend mit einzubeziehen. Auf dieser Basis wird dann die Lakoff-Johnsonsche Theorie im Hinblick auf Schwachstellen kritisch durchleuchtet und konstruktiv ergänzt, um schließlich die Anwendbarkeit des Modells anhand vielfältiger Fallstudien eindrucksvoll zu demonstrieren.

Das Buch gliedert sich dem oben kurz umrissenen anspruchsvollen Forschungsprogramm gemäß in »Einleitung« und zehn durchnummerierte Abschnitte, die neun Kapitel und einen als zehnten Gliederungspunkt beigegeführten Anhang umfassen. Jede Einheit hat eine wohl begründete Position in Bezug auf die anderen Komponenten und fügt sich nahtlos in den übergreifenden Argumentationszusammenhang. Die einzelnen Kapitel sind aber dank des leserfreundlichen Stils, der vorbildlich gehandhabten Voraus- und Rückverweise, der im optimalen Umfang eingesetzten Resümees und Zwischenbilanzen am Ende der einzelnen Kapitel sowie nicht zuletzt dank der klaren und gut nachvollziehbaren Argumentation auch aus dem Gesamtkontext herausgelöst durchaus problemlos zu lesen.

Die »Einleitung« hat zum Teil legitimative, zum Teil orientierende Funktionen: Die Unerschöpflichkeit des seit über 2000 Jahren im Rahmen verschiede-

ner wissenschaftlicher Disziplinen erforschten Themas betonend wird die kognitiv-linguistische Betrachtung der Metapher fokussiert. Einer kompakten Einführung in metaphorentheoretische Grundannahmen dieses Ansatzes sowie einer kurzen Charakterisierung der Forschungsposition des Verfassers schließen sich abstractartige Informationen zum Aufbau der Monographie an. An diesen auf den Inhalt des Buches vororientierenden Abschnitt anknüpfend werden Überlegungen legitimativer Art angestellt zur angeblichen Irrelevanz syntaktischer und formaler Gesichtspunkte bei der Untersuchung der kognitiven Funktion der Metapher sowie zum Defintionsproblem aus der Sicht der Philosophie. Was die Bewertung der Syntax aus der Perspektive der Metaphernforschung anbetrifft, besteht zwar hierüber kein Konsens unter kognitiven Linguisten, die meisten vertreten aber eine andere Position als Jäkel. Hier sei nur auf die Konstruktionsgrammatik verwiesen, in deren Rahmen die Metapher eine wichtige Rolle zugewiesen bekommt. Zum Defintionsproblem im allgemeinen wird eingeräumt, dass eine »Art von 'Überlegungsgleichgewicht'...« (S. 16) angestrebt werden soll zwischen den folgenden drei Aspekten: »einem möglichst nicht kontraintuitiven Metaphernverständnis, einer plausiblen und erklärungskräftigen Theorie sowie einer erfolgversprechenden Methode zur systematischen, empirischen Beschreibung und Analyse.« (S. 16). Die »Einleitung« ist — wie aus dieser knappen Zusammenfassung ersichtlich — wegen ihrer Informationsdichte und Polyfunktionalität nicht leicht zu rezipieren, durch ihre Lektüre sollte sich aber niemand davon abschrecken lassen, das Buch zu lesen, zumal alle anderen Teile rezipientenfreundlich geschrieben sind.

In Kapitel 1 werden die Wesenszüge der Lakoff–Johnsonschen kognitiven Metapherntheorie explizit herausgearbeitet und in Form von neun Hauptthesen zusammengefasst. Im Anschluss an diesen Überblick werden drei Problemkreise angesprochen, die nach Jäkel unbedingt differenzierter behandelt werden sollten als bei Lakoff und Johnson. Es handelt sich dabei um die Dichotomie wörtliche vs. metaphorische Bedeutung, die Einbeziehung der diachronen Dimension in die Metaphernanalyse und das Problem der Übertragungsrichtung bei metaphorischen Prozessen. Während Jäkel zu den beiden ersten Kritikpunkten nichts wesentlich Neues beisteuern kann, bietet die differenzierte Betrachtung der Übertragungsrichtung bei metaphorischen Projektionen und daran anknüpfend die in Kapitel 2 dargelegte empirische Überprüfung der Unidirektionalitätsthese anhand eines Testes zum Metaphernverständnis viele wertvolle Erkenntnisse. Als Ergebnis einer intensiven begriffskritischen Diskussion wird die Unidirektionalitätsthese in einem ersten Schritt präzisierend zusammengefasst und des weiteren dann vor allem durch die Einführung einer neuen Metaphernart, der sogenannten Spezialmetapher, modifiziert. Die unmarkierte, für konventionelle Metaphern typische Übertragungsrichtung sei demnach die vom Konkreten zum Abstrakten oder von Ego/Mensch zu Objekt/Welt. Bei Spezialmetaphern kommt es dagegen nach Jäkel zu einer Umkehrung der Projektionsrichtung, wodurch ja auch ihre erschwerte Rezep-

tion erklärt werden soll. Durch die Postulierung einer übergeordneten Übertragungsrichtung der Metapher vom Bekannten zum Unbekannten sollen jedoch im Rahmen eines von Jäkel vorgeschlagenen komplexeren Modells auch Spezialmetaphern »als für den jeweiligen Sprecher motiviert erklärbar« (S. 64) gelten. Problematisch bleibt dabei allerdings die Terminologie, zumal es ja auch nicht-konventionelle Metaphern im Sinne von kreativen nicht-lexikalisierten Metaphern geben kann, die durch eine unmarkierte Übertragungsrichtung gekennzeichnet sind.

Kapitel 3 und 4 dienen teils der modelltheoretischen und teils der wissenschaftshistorischen Situierung des Lakoff–Johnsonschen Ansatzes, welcher zuerst unter Herausstellung von signifikanten Unterschieden und überraschenden Gemeinsamkeiten mit konkurrierenden Metapherntheorien wie Substitutions-, Interaktions- und Reinterpretationstheorie konfrontiert wird. In einem weiteren Anlauf wird dieser dann mit möglichen Vorläufern verglichen, vor allem mit dem Metaphernverständnis Kants, Blumenbergs und Weinrichs. Die feinmaschige Analyse der Kantschen und Blumenbergschen Positionen ist für Philosophen besonders interessant, während das Aufspüren von erstaunlichen Parallelen mit der kognitiven Metapherntheorie in Harald Weinrichs hauptsächlich zwischen 1958 und 1976 veröffentlichten Arbeiten vor allem die Aufmerksamkeit von Sprachwissenschaftlern für sich in Anspruch nehmen kann. Dass das alles nicht nur für Wissenschaftshistoriker von Relevanz ist, geht klar aus den darauf folgenden Kapiteln hervor, in denen unter Beweis gestellt wird, dass Weinrichs »linguistische Bildfeld–Metapherntheorie« (vgl. dazu S. 132ff.) nicht nur grundlegende Ideen und Konzepte des kognitiven Ansatzes regelrecht vorwegnimmt, sondern auch noch über ein bisher nicht voll ausgeschöpftes Potential verfügt, welches auch für kognitive Linguisten neue Forschungsperspektiven eröffnet. Durch Weinrichs Idee inspiriert, die onomasiologische und semasiologische Betrachtungsweise in der Metaphernanalyse systematisch gegeneinander abzuheben, bestimmt Jäkel seinen eigenen Beitrag als onomasiologisch–kognitiv. Die methodologischen Grundlagen zur Durchführung seines Projektes werden von ihm in Kapitel 5 ausgearbeitet.

An diese methodenkritische Reflexion anknüpfend wird in den drei nachfolgenden Kapiteln je eine Fallstudie zur Konzeptualisierung der Diskurs–Domänen Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft präsentiert. Bei der Untersuchung der Wirtschafts–Metaphorik (Kapitel 7) wird auch die sprachvergleichende Perspektive in der Relation Deutsch–Englisch mit herangezogen, bei der Analyse der Domäne der Wissenschaft (Kapitel 8) dominiert dagegen die diachronische und sprachübergreifende Betrachtungsweise. Die drei Fallstudien stellen insgesamt einen gelungenen Versuch dar, die Anwendungsfähigkeit des Jäkelschen Ansatzes vor Augen zu führen. Es gibt jedoch ein scheinbar terminologisches Problem, welches sich als roter Faden durch diese Studien zieht. Dies betrifft Definition und Bezeichnung der verschiedenen durch Lakoff im Jahre 1987 eingeführten Arten idealisierter kognitiver Modelle (ICMs), die ja als wichtige Komponenten des deskriptiven Instrumentariums der ko-

gnitiv-linguistischen Metaphernanalyse unter Punkt 5.3.2. diskutiert werden. Es ergibt sich dort folgende Liste an Fachtermini, die von Jäkel für seine Fallstudien als wichtig erachtet werden: propositionale, vorstellungsschematische, metonymische und metaphorische Modelle, konzeptuelle Metapher, Szenario und Alltagstheorie. Die Problemträchtigkeit der hier genannten Konzepte zeigt sich erst in ihrer Anwendung in den drei anschließenden exemplarischen Analysen. Es leuchtet nicht ein, warum die drei untersuchten abstrakten Diskurs-Domänen jeweils durch ein anderes Konzept leitmotivartig erklärt werden sollten: Bei der Beschreibung der Konzeptualisierung der Geistestätigkeit wird nämlich hauptsächlich der Begriff einer metaphorischen Alltagstheorie bemüht, bei der der Wirtschaft ist schwerpunktmäßig von metaphorischen Modellen die Rede, bei der historischen Betrachtung der Konzeptualisierung von Wissenschaft kommt schließlich dem Begriff des metaphorischen Szenarios eine überragende Bedeutung zu. Festzuhalten ist, dass die jeweils unterschiedliche terminologische und konzeptuelle Fokussierung in der Analyse der drei Diskurs-Domänen durch die vorangehende methodenkritische Reflexion nicht genügend motiviert wird.

In Kapitel 9 werden die Ergebnisse der Arbeit zusammengefasst, wobei auch offene Fragen der Forschung andiskutiert werden. Es ist in diesem Zusammenhang wichtig zu erwähnen, dass das Beziehungsgeflecht von Vorstellungs-Schemata und Invarianz-These besonders intensiv auf ihre Problemträchtigkeit hin durchleuchtet wird. Abgerundet wird das Buch durch die Präsentation des das Metaphernverständnis überprüfenden Fragebogens samt statistischer Auswertung, eines Segments des Korpus zur Untersuchung der Wirtschafts-Metaphorik in Form von Graphiken sowie durch die genaue Dokumentation der Belegquellen zu den Fallstudien. Das Literaturverzeichnis, das über 400 Titel enthält, stellt zusammen mit den Fußnoten, die »state of the art«-Wissen in diversen Teilbereichen der Metaphernforschung detailreich dokumentieren, einen wertvollen philologischen Apparat dar, an deren Maßstäben niemand mehr vorbeigehen bzw. -lesen darf, der sich ernsthaft mit dem Phänomen Metapher auseinandersetzen will. Das Fehlen eines Personen- und Sachregisters ist auf keinen Fall als Mangel anzusehen, zumal durch das ausführliche Inhaltsverzeichnis, die übersichtliche Gliederung und die äußerst leserfreundliche typographische Gestaltung des Buches auch bei gezielter Suche und selektiver Lektüre der rasche Zugriff auf entsprechende Informationen ermöglicht wird.

Jetzt komme ich zu einer noch offenen bzw. kontrovers diskutierten Frage der Forschung. Es handelt sich dabei um das Verhältnis von Metapher und Metonymie, ein Problem, das auch noch in der durch Olaf Jäkel präzisierten, kritisch revidierten und ergänzten Variante der kognitiv-linguistischen Metaphertheorie ungelöst bleibt. Dieser zweifellos ergänzungsbedürftige Aspekt des Jäkelschen Ansatzes ist vor allem im Lichte der neuesten Forschungsergebnisse der kognitiven Linguistik deutlich zu erkennen, setzt sich doch seit der zweiten Hälfte der 90er Jahre immer mehr die Überzeugung durch, dass

Metapher und Metonymie in ihren sprachlichen und kognitiven Dimensionen eine äußerst komplexe Interaktion entfalten, deren genaue Mechanismen erst noch zu entdecken sind. Jäkels Vorgehensweise, das Phänomen der Metonymie weitgehend auszublenden, ist angesichts des Forschungsstandes durchaus legitim. Das Zusammenwirken von Metapher und Metonymie als Untersuchungsgegenstand zu etablieren, soll hier lediglich als eine vielversprechende Perspektive angedeutet werden.

Als Fazit ist festzuhalten, dass Olaf Jäkel ein wichtiges, reichhaltiges und vielschichtiges Buch zur Theorie, Wissenschaftsgeschichte, Methodologie und Analysepraxis der kognitiv-linguistischen Metaphernforschung geschrieben hat. Ich betone nachdrücklich, dass meine kritischen Bemerkungen anlässlich der aus meiner Sicht problemträchtigen Stellen die positive Gesamteinschätzung der Monographie als in vielerlei Hinsicht vorbildlich keineswegs beeinträchtigen sollen. Das Buch zeichnet sich durch seinen übersichtlichen Aufbau aus, durch seine gut nachvollziehbare Argumentation und klare Terminologie, durch die geschickt gewählten deutschen Entsprechungen englischer Fachausdrücke, die in interessanten methoden- und übersetzungskritischen Exkursen erläutert werden, und last but not least durch die hohe Qualität der Visualisierung wichtiger Thesen und Daten in Form von Abbildungen, Graphiken und Tabellen. Besonders hervorzuheben ist der Anspruch des Verfassers, einige bei Lakoff und Johnson nur vage angedeutete Punkte explizit zu machen, empirisch überprüfbare Hypothesen auszuarbeiten und diese dem Untersuchungsgegenstand gemäß entweder durch statistisch abgesicherte Korpusuntersuchungen oder durch die Anwendung der Fragebogenmethode zu verifizieren. Durch den Aspektenreichtum des Werkes bedingt bieten sich verschiedene Herangehensweisen bei der Rezeption an, und es werden auch diverse Adressatengruppen angesprochen. Bei seiner Lektüre werden nicht nur kognitive Linguisten auf ihre Kosten kommen. Zu empfehlen ist das Buch allen, die sich aus welcher Perspektive auch immer für das Phänomen Metapher interessieren. So werden auch Philosophen, Wissenschaftstheoretiker und -historiker, Vertreter metapherntheoretischer Gegenentwürfe und an Sprachvergleich interessierte Anglisten und Germanisten an entsprechenden Stellen jeweils viele Anregungen bekommen. Vorliegende Arbeit ist schließlich sowohl kapitelweise als auch in ihrer Gesamtheit auch als vorlesungsbegleitendes Lehrbuch bzw. als Diskussionsgrundlage für Seminare zur kognitiven Semantik hervorragend geeignet. Das erste Kapitel, eine kompakte Einführung in die kognitiv-linguistische Metapherntheorie, bietet insbesondere Studenten, angehenden Sprachwissenschaftlern, Querdenkern sowie Einsteigern im Sinne von »Konvertiten« anderer theoretischer Provenienz wertvolle Orientierungshilfe.

*Rita Brdar-Szabó*

## Rusizmi u srpskom jeziku

Kontaktna lingvistika, relativno nova lingvistička disciplina, svoje je temelje uglavnom gradila na engleskom jeziku kao jeziku davatelju, proučavajući njegov utjecaj na razne europske jezike. U Hrvatskoj je kontaktnu lingvistiku među prvima počeo razvijati akademik Rudolf Filipović osnovavši međunarodni projekt *Engleski element u hrvatskom i u drugim europskim jezicima*.

Slijedeći osnovne postavke teorije jezika u kontaktu, beogradski lingvist Jovan Ajduković počeo se baviti rusizmima u srpskom i drugim južnoslavenskim jezicima. Magistrirao je na temi riječi s leksikografskom odrednicom *rusizam* u srpskohrvatskim rječnicima<sup>1</sup>, a sada priprema doktorat na temu rusizama u južnoslavenskim jezicima (slovenskom, hrvatskom, srpskom, makedonskom, bugarskom). Nešto izmijenjen tekst magisterija objavio je pod naslovom *Rusizmi u srpskohrvatskim rečnicima* (Foto Futura, Beograd, 1997., 331 str.).

Knjiga je podijeljena na dvije cjeline; u prvoj se s različitih aspekata analiziraju rusizmi, a u drugoj je rječnik rusizama.

### Analiza rusizama

U prvom dijelu autor definira pojam rusizma, potkategoriju slavenizma, u širem i užem smislu. **Rusizam u širem smislu** je (1) riječ ruskoga podrijetla kod koje se sačuvala jaka formalno–semantička veza s modelom, (2) riječ ruskoga podrijetla kod koje je ta veza ili oslabila ili više gotovo i ne postoji (dio riječi koje su podrijetlom ruske ne evidentiraju se u rječnicima kao rusizmi, na primjer, *opasnost, iskrenost, nevinost, nagrada, usluga* itd.) i (3) riječ za koju je ruski samo jezik posrednik. **Rusizam pak u užem smislu** obuhvaća samo 1. i 3. točku navedene definicije.

Navodeći leksikografske izvore za srpski jezik, J. Ajduković nabraja 10 rječnika objavljenih u Srbiji i Hrvatskoj od 60–ih godina 20. st. do 1992. među kojima je i rječnik Matice srpske i Matice hrvatske, te dva izdanja *Rječnika stranih riječi* (1962. i 1990.) B. Klaića. Odgovarajući ruski ekvivalenti ekscerpirani su iz 24 ruska rječnika, bilo da se radi o ruskim (sovjetskim) enciklopedijama ili enciklopedijskim rječnicima, bilo o jednojezičnim ili dvojezičnim rječnicima.

Drugi dio, **fonološka adaptacija rusizama**, govori o tipovima fonološke adaptacije, tj. **transfonemizacije**. Za razliku od Filipovićeve teorije, u kojoj se

1 Popis rječnika iz kojih su ispisivani rusizmi pokazuje da su uzimani u obzir leksikografski izvori objavljeni u Srbiji do 1992. i oni objavljeni u Hrvatskoj do 1990. Stoga je autor smatrao, kako sam objašnjava, da i u naslovu knjige treba navesti tadašnji službeni naziv jezika u Srbiji.

navode tri tipa transfonemizacije, Ajduković navodi četiri tipa: *nultu*, *prvu djelomičnu*, *drugu djelomičnu* i *slobodnu*. *Nulta transfonemizacija* pretpostavlja gotovo identičan izgovor fonema, pa njome nisu obuhvaćeni samoglasnici zbog velikih razlika u izgovoru ruskih i srpskih naglašenih vokala, već samo dio suglasnika (indeks *F0*). *Prva djelomična transfonemizacija* uključuje pet naglašanih vokala (pri čemu se u replici ruski /ы/ pretvara u varijantu fonema /i/; npr. fonem /i/ podjednako se izgovara u replikama *gimn* (< гимна) i *bogatir* (< богатырь). Osim njih u nju ulazi i jedanaest suglasničkih fonema. U rječniku se bilježi indeksom *F1*. *Drugom djelomičnom transfonemizacijom* obuhvaćeni su ruski samoglasnički alofoni /a/ i /ъ/ nastali u određenoj fonetskoj poziciji i ruski palatalizirani suglasnici (indeks *F2*). *Slobodna transfonemizacija* (*F3*) podrazumijeva ruske samoglasničke foneme i alofone čiji se izgovor ne podudara s izgovorom odgovarajućih srpskih fonema.

**Ortografija** rusizma formira se (1) na bazi izgovora modela (indeks *a*), npr., *adnakolka* (< одноколка); (2) na bazi ortografije modela (indeks *b*), npr., *bitva* (< битва); (3) na bazi kombinacije izgovora i ortografije modela (indeks *c*), npr., *vaspitanik* (< воспитанник); (4) pod utjecajem jezika posrednika (indeks *d*), npr., *gasluk* (< галстук); (5) te konačno na bazi kombinacije ortografije modela, s jedne strane, i tvorbeno–morfološke zakonitosti jezika primaoca, s druge (indeks *e*), npr., *kabardinac* (< кабардинец).

Rusizmi se u najvećem broju slučajeva **akcentiraju** kao i srpske riječi, što znači da se ruski dinamički akcent zamjenjuje melodijskim.

Treći se dio bavi **tvorbenom adaptacijom rusizama**, tj. **transderivacijom**. Autor razlikuje tri tipa transderivacije: *nultu*, *djelomičnu* i *slobodnu*. *Nultom* (indeks *Do*) tvorene su replike koje su od modela preuzele identične tvorbenne osnove i afiksne modele; npr., *visoč-ajši* (< высоч-айши), *bukv-ar* (< букв-арь), *bezakon-ije* (< беззакон-ие), *bezum-stvo* (< безум-ство) itd. *Djelomična* ili *kompromisna transderivacija* (indeks *D1*) preuzima od modela iste tvorbenne morfeme a različite tvorbenne osnove ili iste tvorbenne osnove a različite tvorbenne morfeme, npr., *krasnoarmejac* (< красноармеец), *sebeljubiv* (< себелюбив). Pomoću *slobodne transderivacije* (indeks *D2*) formiraju se rusizmi s različitim tvorbenim osnovama i različitim afikslnim morfemima, npr., *crnotinaš* (< чернотенец).

Četvrti dio, **morfološka adaptacija rusizama** ili **transmorfemizacija**. Autor polazi od analize riječi kao zbira slobodnih i vezanih morfema. Razlikuje *nultu* (indeks *Mo*), *kompromisnu* (indeks *M1*) i *slobodnu* (indeks *M2*) *transmorfemizaciju*. Daljnju analizu nastavlja po vrstama riječi. Ajduković uvodi pojam **transmorfologizacije** koji za njega predstavlja opći princip po kojemu se adaptiraju morfološke kategorije rusizama. Izdvajanje transmorfologizacije iz općeprihvaćene kategorije transmorfemizacije autoru se činilo potrebnim da bi što bolje obradio adaptaciju nekih morfoloških karakteristika rusizama. Kod transmorfologizacije imenica može se pratiti transmorfologizacija kategorije roda i broja. Tako se, primjerice, kod *nulte* poklapa rod modela i replike, npr., *baćuška* (< бацюшка). *Kompromisna* podrazumijeva neke razlike u glasovima

na koje završavaju osnove a rod se poklapa, npr., *vorvana* (< *ворвань*), a kod *slobodne* se razlikuje rod modela i replike, npr., *valjenka* (< *валенок*). Ajduković analizira i transmorfologizaciju kategorije glagolskog vida, npr., i model *большевизировать* i replika *boljševizirati* dvovidni su glagoli. Na kraju promatra određeni i neodređeni pridjevski lik u odnosu na kratki i dugi oblik pridjeva u ruskom jeziku.

O **transsemantizaciji** ili **semantičkoj adaptaciji rusizama** govori se u petom dijelu. Slijedeći već razradene teorije semantičke adaptacije, u kojima se spominje primarna (suženje značenja u broju i suženje značenja u polju), i sekundarna (proširenje značenja u broju i proširenje značenja u polju) adaptacija, Ajduković ih transformira u skladu sa svojim korpusom rusizama i uvodi nove kategorije transsemantizacije. Osim *nulte*, *djelomične* i *slobodne*, autor razlikuje 16 semantičkih promjena. *Nulta semantička adaptacija* (indeks *So*) jest pojava kada značenje replike u potpunosti odgovara značenju modela s tim da se može prenositi jedno značenje ili više njih, npr., *davnim davno*, *kumis*, *žilac*, *hutor*. Daljnje promjene uključuju *suženje broja značenja* replike u odnosu na rusku riječ (*S1n*), npr., *kokošnik*, *nevežestvo*, *ohotnik*, ili pak *suženje značenjskog polja* (*S1f*), npr., *podražavati*, *tajga*, *temnjak*. Kod proširenja značenja replike u odnosu na model također se govori o *proširenju broja značenja* (*S2n*), npr., *drevan*, *nebosklon*, *prevashodstvo*, ili o *proširenju značenjskog polja* (*S2f*), npr., *babuška*, *knut*, *naturščik*. Dalje Ajduković navodi primjere različitih dvočlanih (*S1n + S1f*; *S1f + S2n* itd.) i tročlanih kombinacija (*S1n + S1f + S2n* itd.). Kao posljednja vrsta semantičke promjene spominje se *derogacija značenja* koja se pojavljuje u sekundarnoj adaptaciji i ona predstavlja ekstremno proširenje značenja posudenice do nivoa kada se gubi veza s prvobitnim preuzetim značenjem iz primarne adaptacije, npr. *dušogrejka*, *krmčija*, *saljut*.

Posljednji, šesti dio, bavi se **leksičko–stilističkom adaptacijom rusizama**. Određujući tip leksičko–semantičke adaptacije autor uzima u obzir četiri kriterija (vodi se pri tom odrednicama u analiziranim rječnicima): prvi se odnosi na područnu raslojenost rusizama, npr., regionalizam; drugi na vremensku raslojenost, npr., arhaizam, zastarjelica; treći na funkcionalnu raslojenost i upotrebnu vrijednost, npr., kolokvijalizam, okazionalizam; četvrti na tip značenja, npr., figurativno, preneseno, pejorativno, ironično. Ajduković razlikuje tri tipa leksičko–stilističke adaptacije: *nultu* (indeks *LSAo*), *djelomičnu* (indeks *LSA1*) i *slobodnu* (indeks *LSA2*). U *nultoj* se replika i model u potpunosti podudaraju u navedenim kriterijima (ili barem jednom od njih), npr., *babuška*, *bukvar*. Kod *djelomične* su pojedina značenja i tip raslojenosti drugačiji u odnosu na ruski model, npr., *bezumstvo*, *vasiljok*. *Slobodna* pak *adaptacija* pretpostavlja različite leksičko–stilističke odrednice rusizma u odnosu na model, npr., *otmen*, *ohrana*.

Željela bih naglasiti da je u odnosu na dosadašnja istraživanja jezika u kontaktu J. Ajduković proširio analizu i na tvorbeni nivo, a semantičkom nivou dodao i stilističku komponentu.

## Rječnik rusizama

Rječnik rusizama je, kao što je već napomenuto, sastavljen na osnovi grade iz 10 rječnika pri čemu su uzimani u obzir leksemi s odrednicom *rusizam*.

Rječnički se članak sastoji od pet dijelova. Prvi sadrži natuknicu u kojoj je replika, tj. već formirani rusizam. Zatim se navodi indeks za bilježenje načina formiranja ortografije replike. U kosim zagradama daje se akcent replike i eventualna zanaglasna dužina te tip transfonemizacije. Slijede indeksi za označavanje transderivacija i/ili transmorfemizacija uz prethodnu napomenu o vrsti riječi kojoj pripada rusizam i nekim njegovim morfološkim kategorijama (rod, broj, vid). Dalje se daju indeksi za vrstu transsemantizacije. Drugi dio donosi najvažnije informacije o modelu, tj. o ruskoj riječi (derivatološke osobine, vrsta riječi, rod, broj, vid, izvor). Treći donosi podatke o različitim obličnim i akcentatskim varijantama modela i replike. Četvrti nas informira o etimologiji, leksičko–stilističkom aspektu, funkcionalnoj, vremenskoj i područnoj raslojenosti modela i replike. U petom je dijelu značenje rusizma pri čemu se navodi iz kojeg je izvora donošeno značenje.

Navest ću tri primjera rječničkih članaka.

AGITKA b /agitka F2/; Do; im–ž Mo; S1f (RMS45); (RSANU23: So)

*агитка*, IIS; im–ž (SRJAN24)

var. *agitovka* /agitovka/ (RMS45)

op: RSANU23 (tud.; 1948.); (SRJAN24; razg.)

pesma ili članak napisan radi agitacije (RMS45); pesma, članak ili sl. kojima je cilj agitacija (RSANU23)

BDITELAN e /bdítelan F3/; D1; prid M2; So (RSANU363)

*бдѣтельный, –лен*, II S; prid (SRJAN66)

op. RSANU363 (arh.; 1909.)

koji dobro pazi, pažljiv, oprezan (RSANU363)

BESLAVITI e /beslaviti F3/; Do; gl/i M1; So (RSANU491)

*беслѣвѣть*, II S; gl/i–t (SRJAN85)

op: RSANU491 (zast.; 1928.)

lišavati koga slave, ugleda, sramotiti (RSANU491)

Rječnik sadrži 1089 riječi i sintagmi. Zanimljiv je podatak da se čak 37% analiziranih rusizama smatra zastarjelicama. Treba naglasiti i da je, unatoč nazivu jezika u naslovu knjige, vrlo mali broj navedenih rusizama u upotrebi i u hrvatskom jeziku, pa bi se doista moglo reći da se u knjizi obrađuju rusizmi u srpskom jeziku.

Knjiga Jovana Ajdukovića *Rusizmi u srpskohrvatskim rečnicima* značajan je doprinos kontaktnoj lingvistici. Uzevši u obzir dosadašnja istraživanja na području kontaktologije, autor ih proširuje i dopunjuje poštujući i slijedeći pri tom osobine vlastita korpusa rusizama.

*Željka Fink*